

德汉对照分级读物

100 Mark und ein fröhliches
Weihnachtsfest

一百马克的故事

Hans Fallada (德) 著
董文博 译



外语教学与研究出版社



Egmont Easy Readers

100 Mark und ein fröhliches
Weihnachtsfest

德汉对照分级读物

学外语，阅读是一种重要的方法。通过阅读原文著作来扩展词汇量，熟悉句式结构和常用表达方式，培养语感，进一步学习用该外语地道准确地表达自己，从而真正掌握这门外语，则无疑是一种聪明的、事半功倍的学习方法。今天，我们从 Egmont Easy Readers 引进这套简易读物，收录了一批德国国家著名作家的精品，希望它们能够提高德语学习者的学习兴趣，巩固学习效果。同时，也为广大德语学习者提供一个了解德语文学的途径。

本套书既收录了擅长批判现实的海因里希·伯尔、汉斯·法拉达等大师的作品；又选取了精于人物心理刻画、精神分析的斯特凡·茨威格的中篇小说；更收录了富于浪漫色彩、想像力丰富的《明希豪森奇遇记》以及由德国最受欢迎的作家埃里希·科斯特纳所创作的温馨爱情小品。

本套书为简易读物，采用德汉对照形式，对重点单词给出了双语注释，语言简单，句式结构清晰，便于初级学习者循序渐进地学习掌握。全套共十册，分为 A、B、C、D 四级，其中 A 级单词量为 600，B 级 1200，C 级 1800，D 级 2400，适合不同德语水平的读者。

A	B	C	D
Bücher mit 600 Wörtern	Bücher mit 1200 Wörtern	Bücher mit 1800 Wörtern	Bücher mit 2400 Wörtern

¥: 9.90

ISBN 7-5600-2783-0



9 787560 027838 >



一个学术性教育性
出版机构

网址: <http://www.fltrp.com.cn>

德汉对照分级读物

100 Mark und ein fröhliches Weihnachtsfest

一百马克的故事

Hans Fallada (德) 著
董文博 译

外语教学与研究出版社
Egmont Easy Readers

(京)新登字 155 号

京权图字: 01-2001-5157

图书在版编目(CIP)数据

一百马克的故事/(德)法拉达(Fallada, H.)著;董文博译. -北京:外语教学与研究出版社,2002

ISBN 7-5600-2783-0

I. 一… II. ①法… ②董… III. 德语-对照读物,小说-德、汉
IV. H339.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 032705 号

© by Aschehoug Dansk Forlag A/S (Egmont Easy Readers)
8, Landemaerket
DK-1119 Copenhagen

一百马克的故事

Hans Fallada (德)著

董文博 译

* * *

责任编辑:李磊磊

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京市鑫霸印务有限公司

开 本:850×1168 1/32

印 张:4.375

版 次:2002 年 7 月第 1 版 2002 年 7 月第 1 次印刷

书 号:ISBN 7-5600-2783-0/H·1449

定 价:9.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

作者简介

HANS FALLADA

汉斯·法拉达

汉斯·法拉达(1893—1947),原名鲁道夫·迪岑(Rudolf Ditzen)是两次世界大战间德国最受欢迎的大众小说家。1893年出生于大学城格赖夫斯瓦尔德,父亲是一位律师。他曾从事多种职业,当过农业部门的官员,做过会计、守夜人、种过马铃薯还做过粮食商人以及广告文案。在他的第一部名作《Bauern, Bonzen und Bomben》中,他描写了一家地方报纸的新闻记者在农村所经历的一场诉讼过程。斐声国际后,因为他的作品有其强烈的时代以及社会批判性,在第三帝国时期他被迫长期封笔。直到1945年前他一直隐居在梅克伦堡的乡下,后因战乱迁回柏林,直至1947年突然逝世。

作者的其他作品

Bauern, Bonzen und Bomben, 1931; Kleiner Mann— was nun?, 1932; Wer einmal aus dem Blechnapf frisst, 1934; Vom Stadtschreiber, der aufs Land flog, 1935; Altes Herz geht auf die Reise, 1936; Wolf unter Wölfen, 1937; Der eiserne Gustav, 1938; Kleiner Mann, großer Mann— alles vertauscht, 1939; Der ungeliebte Mann, 1940

传记: Damals bei uns daheim, 1941; Heute bei uns zu Haus, 1943

遗作: Der Alldruck, 1947; Jeder stirbt für sich allein, 1947; Der Trinker, 1950; Zwei zarte Lämmchen weiß wie Schnee, 1953; Ein Mann will hinauf, 1953; Die Stunde, ehe du schlafen gehst, 1954; Fridolin, der freche Dachs, 1955; Junger Herr, ganz groß, 1965; Gesammelte Erzählungen, 1967

内容简介

本书录收了德国著名作家汉斯·法拉达的四篇短篇小说。

《一百马克的故事》发生在失业大萧条时期,讲的是一对年轻夫妻辛勤工作,勤俭节约,努力谋生的故事。文章紧扣男主人公总额为 100 马克的圣诞节奖金展开叙述,男女主人公的心情随着几次对奖金的申请而大起大落。终于,在最后关头小俩口得到了盼望已久的奖金,过了一个安详和乐的圣诞节。

《家庭喜剧》是一则温馨幽默的家庭小品。开明的父亲并没有要求年幼的儿子做自己的应声虫,他主张孩子应该有发表自己意见的权力。一天,为了和父亲理论而敲坏了窗玻璃的儿子心虚地逃跑了,忧心的父亲急忙去寻找……

《节日礼物》记述了年轻的二副为实现自己新婚妻子拥有一尊佛像的愿望而东奔西走的故事。圣诞节那一天二副随船队返回了家乡。但是他千辛万苦为妻子求来的佛像却不慎坠入海中。心情极度沮丧的年轻人不敢回家面对满心欢喜等待丈夫归来的妻子,他会怎么办呢?

在《洗衣盆的圣灵降临节旅行》中一个从小在奇异环境下长大的小男孩因为感到受大人的不公平对待,自己乘坐洗衣盆做了一次航海旅行。

目 录

100 Mark und ein fröhliches Weihnachtsfest	
一百马克的故事	2
Häusliches Zwischenspiel	
家庭喜剧	49
Das Festgeschenk	
节日礼物	81
Pfingstfahrt in der Waschbalje	
洗衣盆的圣灵降临节旅行	119

100 MARK UND EIN FRÖHLICHES WEIHNACHTSFEST

Wir waren jung verheiratet, Itzenplitz und ich, und wir hatten eigentlich gar nichts. Wenn man sehr jung ist, außerdem frisch verheiratet und sehr verliebt, spielt es keine große Rolle, wenn man gar nichts hat.

Manchmal hatten wir so kleine Wünsche, aber dann sagte immer einer von uns lachend: „Es braucht ja nicht alles auf einmal zu kommen. Wir haben doch Zeit genug . . .“ Und der kleine Wunsch war vorbei.

Aber dann *erinnere* ich *mich* doch *an* ein *Gespräch* im Stadtpark, wo Itzenplitz *seufzend* sagte:

„Ich muss immer so sehr mit dem Pfennig rechnen . . .!“

Ich verstand nichts von der Sache. „Na und?“, fragte ich, „und . . .?“

„Ich möchte mir so gern etwas kaufen“, sagte Itzenplitz nachdenklich.

„Und was denn zum Beispiel?“

Itzenplitz suchte. Sie musste wirklich erst suchen, ehe sie sagte: „Zum Beispiel ein Paar Hausschuhe.“

„Ach!“, sagte ich ganz überrascht und war sprachlos über die Wünsche meiner Frau Elisabeth (aus Elisabeth wurde Ibeth, daraus wurde Itzenplitz). Wir hatten dieses Gespräch im Hochsommer, die Sonne brannte und ich wünschte mir in diesem Augenblick nur ein kaltes Bier und eine Zigarette.

一百马克的故事

我们——依岑普里慈和我——年轻时就结婚了,那时,我们什么也没有。不过,对于新婚不久的年轻人来说,这些并不重要。

有时,我们也有一些小愿望。每当此时,我们中的一个就会微笑地说:“我们用不着一下子满足所有的愿望,我们有的是时间……”就这样,那个小愿望被遗忘了。

不过,我还是清楚地记得,有一次,依岑普里慈叹着长气对我说:

“每一个芬尼我都要认真对待……!”

我不明白她的话是什么意思。

“那又怎么样?”我问,“你……?”

“我特别想买点东西。”依岑普里慈若有所思地答道。

“比如说,什么东西啊?”

依岑普里慈思索着。她真得先考虑一下,然后才说:“比如说,一双拖鞋。”

“啊?!”我对我的夫人伊丽莎白(依岑普里慈是从伊贝特的名字演变来的,而后的前身是伊丽莎白)感到非常吃惊。我们的这次交谈是在盛夏时节进行的,那天烈日如炎,我当时只希望能得到一杯冰啤酒和一支香烟。

sich an etwas erinnern, an etwas denken 想起

das Gespräch, das Sprechen miteinander 谈话

seufzen, klagen 叹气,叹息

Doch auf Grund dieses Hochsommersgesprächs haben wir dann unseren Weihnachtswunschzettel angefangen. „Weißt du, Mumm,“ hatte Itzenplitz gesagt, „wir müssen jetzt schon anfangen, jeden Wunsch, den wir haben, aufzuschreiben. Nachher zu Weihnachten geht alles in einer Eile. Vielleicht schenkt man sich etwas ganz Dummes, was man dann gar nicht braucht.“

Auf einen Zettel schrieben wir also den ersten Weihnachtswunsch: 1 Paar warme Hausschuhe für Itzenplitz, – und darunter, denn es sollte doch streng gerecht bei uns sein, setzte ich nach vielem Nachdenken: 1 gutes Buch für Mumm. (Mumm bin ich.)

„Fein“, sagte Itzenplitz, und sie blickte *begeistert* auf den Wunschzettel.

Und dann wuchs unser Wunschzettel aus dem Hochsommer in den Herbst, in den ersten Schnee, in die ersten weihnachtlichen *Schaufenster*, wuchs und wuchs . . . „Das spielt gar keine Rolle, dass so schrecklich viel auf dem Zettel steht“, tröstete Itzenplitz. „Dann haben wir die *Auswahl*. Es ist doch nur eine Liste. Kurz vor Weihnachten nehmen wir alles, was wir nicht bekommen können, von der Liste. Aber jetzt haben wir das Wünschen noch frei.“ Sie dachte nach und sagte: „Wünschen kann ich mir doch, was ich will, nicht wahr, Mumm?“

„Ja“, sagte ich unvorsichtig.

„Schön“, sagte sie und schon schrieb sie: 1 blaues Abendkleid aus *Seide* (ganz lang). Sie sah mich *herausfordernd* an.

„Na weißt du, Itzenplitz“, sagte ich.

正是基于这次盛夏的谈话,我们开始准备圣诞节采购单了。“穆姆,”(——穆姆是我本人)依岑普里慈对我说道,“我们现在就应该着手把每一个愿望都记录下来。否则,当圣诞节来临的时候,我们很可能会手忙脚乱,也许会送给对方并不需要的东西。”

于是,我们在圣诞节愿望卡上写下了第一个愿望:依岑普里慈的暖拖鞋一双。在这行字下面(鉴于我们必须精打细算),我在仔细考虑后又写下:穆姆的好书一本。

“太好了!”依岑普里慈看着记下我们愿望的纸条兴奋地说。

就这样,我们圣诞节采购单上的内容随着时间的推移不断增加:从盛夏到秋天,到第一场雪,到第一个圣诞橱窗……“卡上已记了很多东西,但这没有什么关系。”依岑普里慈安慰道。“这样我们就可以有选择了。这不过是个记录而已。等到圣诞节临近的时候,我们可以把那些得不到的东西划掉。但是,我们现在还是可以随意表达自己的愿望。”她沉思了一会儿,接着说:“我可以自由自在地表达自己的愿望,不是吗,穆姆?”

“当然了。”我随意答道。

“那好!”她边说边写道:一件蓝色真丝晚礼服裙(一定要够长)。她用充满挑衅的眼光看着我。

“我说,依岑普里慈,”我张口说。



der Zettel, ein Stück Papier
纸条

begeistert sein, sich sehr freuen 热情的,兴奋的

das Schaufenster, das geschmückte Fenster eines Geschäftes 橱窗

die Auswahl, die Möglichkeit, das Richtige zu finden
选择,挑选

die Seide, dünner, wertvoller Stoff aus Asien 丝绸

herausfordernd, kampfbereit 挑战的

„Wünschen ist frei, hast du gesagt.“

„Richtig“, antwortete ich und schrieb: 1 Radioapparat mit Grammofon – dabei sah ich sie herausfordernd an.

Und dann hatten wir einen heftigen *Streit*, was wir nötiger brauchten, Abendkleid oder Radio – und wir wussten beide ganz genau, dass wir weder das eine noch das andere in den nächsten fünf Jahren kaufen konnten.

Aber das alles war viel, viel später; jetzt stehen wir beide noch im sommerlichen Stadtpark und haben unsere ersten Wünsche aufgeschrieben. Ich muss auch noch erzählen, dass Itzenplitz eine lange, spitze Nase hatte. Also mit dieser Nase merkt sie alles und außerdem hat sie die schnellsten Augen von der Welt. Sie fand immerzu etwas und so rief sie auch in diesem Augenblick: „Da ist er ja! Oh, Mumm, da ist unser erster Weihnachtsgroschen!“ Und sie stieß mit dem Fuß an den Groschen.

„Weihnachtsgroschen?“, fragte ich und nahm ihn in die Hand. „Dafür kaufe ich mir jetzt im Restaurant eine Zigarette.“

„Du gibst ihn her! Der Groschen kommt in unsere Weihnachtssparbüchse!“

Das war wieder etwas Neues. „Hast du denn eine Sparbüchse?“, fragte ich, „ich habe nie so etwas bei dir gesehen.“

„Ich finde schon etwas, lass mich nur etwas suchen.“ Und sie sah unter die Bäume, als wollte sie jetzt schon anfangen zu suchen.

„Wir machen es so“, schlug ich vor, „wir rechnen aus, was wir zu Weihnachten ausgeben wollen, sagen wir vielleicht

“你说了，愿望可以随便讲的。”

“没错，”我回答她并写道：带留声机的收音机一部。我同样用挑衅的目光盯着她。

后来我们为究竟哪件东西更为需要而激烈争吵起来，是晚礼裙还是收音机——我们俩都很清楚，实际上，在未来的五年内，这两样东西我们都买不起。

但这是后话。我们现在正在盛夏时节的市立公园里，记录我们的第一批圣诞节愿望。需要说明的是，依岑普里慈的鼻子很高、很尖。借助这个鼻子她对周围的一切有很敏锐的嗅觉。此外，她的眼睛也是世界上最好使的，总是能找到些什么。这不，她又喊了起来：“瞧，这儿！穆姆，我们的第一个圣诞节格罗森！”她用脚触了触那硬币。

“圣诞节格罗森？”我拣起并问道。“用它可以再在餐馆里买一支香烟。”

“把它给我！这个硬币应该放进我们的圣诞节硬币盒。”

这真是新鲜事。“你有存钱盒吗？”我问，“我从没发现你有这样的东西啊。”

“我会找到什么的，让我找吧。”她的目光转到树下，仿佛已经开始寻找了。

“这样吧，”我提议，“我们算一算圣诞节



die Sparbüchse
储蓄罐

der Streit, der Kampf, hier:
ein Kampf mit Worten 争执
der Groschen, ein 10-
Pfennigstück 十芬尼

100 Mark ... Bis Weihnachten gibt es noch sechsmal Geld und da legen wir jedes Mal sechzehn Mark, nein, sechzehn Mark fünfzig zurück. Und jetzt hole ich mir meine Zigarette.“

„Der Groschen gehört mir! Und überhaupt, so etwas Dummes mit deinem Rechnen. Das machen wir ganz anders ...“

„Ach nein ...? Wie denn?“

„Wenn wir sonntags vom Spaziergang ganz müde sind und mit der Bahn nach Hause fahren möchten, dann sparen wir die fünfzig Pfennig und gehen zurück und je schwerer das Gehen für uns wird, desto schöner ist es ...“

„Wirklich?“, fragte ich scharf.

„Und wenn du ein Bier haben möchtest und ich Schokolade und wenn wir sonntags Fleisch essen möchten und essen stattdessen Kartoffelsuppe – und überhaupt, ein ganz dummer Junge bist du! Und mit dir *rede* ich drei Tage kein Wort und auf der Straße gehe ich überhaupt nicht mehr mit dir. ...!“

Und mit diesen Worten ließ sie mich stehen und rannte allein los, ich ging langsam hinter ihr her. Aber als wir nachher in die Straßen der Stadt kamen, ging sie auf der einen und ich auf der anderen Seite. Wir hatten nichts mehr miteinander zu tun. Wenn aber viele Spaziergänger vorbeikamen, rief ich nach der anderen Straßenseite hinüber: „Pssst! Fräulein! Hören Sie doch, Fräulein!“

Die Leute machten große Augen und Itzenplitz bekam ein rotes Gesicht und warf den Kopf zurück ...

Aber einmal kam sie doch zu mir herüber. Sie wollte mir sagen, dass wir ja eine leere Milchbüchse hatten, mit zwei Lö-

准备花多少钱。一百马克怎么样？……从现在起至圣诞节还有六次发薪的机会。我们每次都拿出十六马克，不，应该是十六马克五十芬尼。现在我要去买我的香烟了。”

“那个硬币是属于我的！而且，你算的账好糊涂啊！我们其实可以用另外一种算法……”

“怎么，算得不对吗？……应该怎样算呢？”

“当我们每周日散步累了，打算乘车回家的时候，步行回去可以省下五十芬尼车费。脚步越是沉重，越美妙……”

“你说的是真话吗？”我尖锐地问道。

“此外，当你想喝啤酒、我想吃巧克力的时候，或者当我们周日想吃肉的时候，我们不吃肉，而喝土豆汤——你真是一个笨蛋。我三天不与你说一句话，在大街上我也不再和你一起走了……！”

说完这些她就把我丢在一边，自己跑了。我慢慢跟在她的后面。当我们来到市内大街的时候，她走在大街的一侧，而我则在另一侧。我们互不搭理。当许多步行者经过我们这里时，我就对着街的那一边大喊：“当心，女士！听我说，女士！”

行人们都感到不可思议，而依岑普里慈则涨红了脸并把头转了过去……

不过，她还是到我这边来了一次。她想告诉我，我们有一个带有两个孔的空奶罐，

reden, sprechen 交谈

chern. Da sollte ich einen *Schlitz* mit dem *Stemaisen* machen.

„Das ist dann eine sehr gute Sparbüchse“, sagte sie.

„Wunderbar“, sagte ich *höhnisch*, „wie wird das Geld wohl aussehen, wenn es ein halbes Jahr im Milchrest gelegen hat?“

Weg war sie. Sie war richtig böse.

Aber dann rannte ich zu ihr hinüber und schrie:

„Hör einmal, du, daran haben wir ja gar nicht gedacht, zu Weihnachten gibt es doch hundert Mark *Gratifikation!*“

Zuerst sah sie mich scharf an und sagte dann: „Wer soll dir *Trottel* wohl eine Gratifikation geben?“ Doch nun *überlegten* wir den Fall und ich sagte: „Vielleicht gibt es in diesem Jahr bei den schlechten Geschäften überhaupt keine Gratifikation oder vielleicht doch, ja sicher doch, oder ...?“

Nun muss ich aber noch erzählen, warum wir eigentlich so sehr mit dem Groschen rechnen mussten und wovon wir eigentlich lebten und warum die Gratifikation eigentlich so unsicher war. Es ist gar nicht so einfach, meine Arbeit zu beschreiben. Heute muss ich selber den Kopf schütteln und ich verstehe selber nicht, wie ich so viele verschiedene Arbeiten gleichzeitig machen konnte. Vormittags ab sieben Uhr arbeitete ich auf der *Redaktion* einer kleinen Zeitung und füllte die Hälfte der Zeitung mit *Stadtberichten*. Mir gegenüber saß Herr Redakteur Pressbold und füllte den übrigen Teil der Zeitung mit Bildern, Radioberichten und Leserbriefen. Für meine Arbeit bekam ich hundertfünfzig Mark im Monat. Wenn ich mit dieser

要我用棒凿在上面开一个口。

“那我们就有一个很好的储钱罐了，”她说道。

“好啊，”我讥讽地说，“硬币在残留的奶汁里存放半年，会是什么样子？”

她躲开了。她真的生气了。

不过，这次我跑到她身边，并大声喊道：

“你听我说，我们都忘了，圣诞节时我们有一百马克的奖金啊！”

她先是瞪了我一眼，然后说：“谁会给你这个笨蛋发奖金？”我们在考虑这件事。我说：“也许由于今年生意不好，根本发不了奖金，也许会发。不，一定会发的。难道……？”

我现在还必须解释，为什么我们那么在乎那个硬币，我们的生活来源以及为什么对奖金如此没有把握等情况。描述我的工作实际上并不容易。现在我也很困惑，因为我不知道如何才能同时完成这么多工作。上午七点开始，我就在一家小报的编辑部工作，编辑半张报纸的城市报道。我对面坐着编辑普莱司波德先生，他负责将报纸的空缺部分用照片、编辑部文章及读者来信补齐。我的月薪是一百五十马克。这里的工作做



höhnisch, spitz, ironisch 讽刺的

die Gratifikation, ein besonderer Weihnachtslohn 额外赠与，奖赏

der Trottel, ein dummer Mensch 白痴

überlegen, nachdenken 思考，考虑

die Redaktion, der Ort, an dem die Zeitungen geschrieben werden 编辑部

der Bericht, die Mitteilung 报道